

MLS SPAGNOLO-ITALIANO I

Docente:	Ch.ma Prof.ssa Federica Oliveri
Indirizzo mail Docente:	federica.oliveri@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2020-2021
Anno di corso:	I anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/07
Crediti formativi:	3
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Spagnolo e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

OBIETTIVI FORMATIVI:

A conclusione del corso annuale, gli studenti avranno acquisito gli strumenti e le tecniche necessarie per l'analisi dei testi, la consultazione delle fonti e l'utilizzo appropriato dei dizionari, e sviluppato una competenza traduttiva di base che consente loro di approcciarsi a testi semplici, di carattere divulgativo, narrativo ed espositivo.

PROGRAMMA DEL CORSO:

Il programma del corso prevede la traduzione di testi appartenenti alle seguenti aree e categorie di riferimento: turismo, tempo libero, cucina, attualità internazionale, pubblicità. A conclusione delle esercitazioni e degli approfondimenti proposti per ciascuna delle macroaree menzionate, gli studenti dovranno elaborare un glossario settoriale utile all'ampliamento del proprio vocabolario.

MATERIALE DIDATTICO:

Fornito dalla Docente

BIBLIOGRAFIA:

Testi consigliati – Dizionari

Il Grande Dizionario di Spagnolo (ES < > IT), Zanichelli

Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual (ES), Hoepli

[Diccionario de la Lengua Española](#), RAE

Testi consigliati – approfondimenti su teoria e tecnica della traduzione:

Diadori, P., *Teoria e tecnica della traduzione. Strategia, testi e contesti*, Milano/Firenze: Mondadori Education/Le Monnier, 2012

Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani, 2003

Morini, M., *La traduzione : teorie, strumenti, pratiche*, Milano : Sironi, 2007

Munday, J., *Manuale di studi sulla traduzione*, Bologna: Bononia University Press, 2012

Osimo, B., *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli, 2004

Osimo, B., *Propedeutica della traduzione*, Milano: Hoepli, 2001

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Non sono previste integrazioni per studenti non frequentanti; lo studente dovrà eventualmente concordare con la Docente le tempistiche di consegna delle esercitazioni da svolgere nel corso dell'anno accademico.

MODALITÀ DI ESAME:

La prova d'esame prevede lo svolgimento della traduzione di un testo appartenente ad una delle macrocategorie testuali analizzate durante il corso. Durante il corso, agli studenti potrebbe essere richiesto di fare delle presentazioni in classe (correzione di gruppo delle esercitazioni e prove di traduzione svolte individualmente).